

Ministarstvo evropskih poslova
Broj: 03/1/2-426/25-3073/18
Mjesto i datum: Podgorica, 10.12.2025. godine

Na osnovu člana 144 stav 2 Zakona o javnim nabavkama ("Službeni list CG", br. 74/19 i 3/23 i 11/23), ovlašćeno lice Ministarstva evropskih poslova, u postupku javne nabavke po tenderskoj dokumentaciji za otvoreni postupak javne nabavke usluge – Prevođenje pravne tekovine EU, broj:03/1/2-426/25-3073/18 od 30.09.2025.godine, na prijedlog Komisije za sprovođenje postupka javne nabavke, donosi

ODLUKU O PONIŠTENJU POSTUPKA JAVNE NABAVKE

Poništava se postupak javne nabavke po tenderskoj dokumentaciji za otvoreni postupak javne nabavke usluge – Prevođenje pravne tekovine EU, broj:03/1/2-426/25-3073/18 od 30.09.2025.godine, iz razloga što su ponuđači Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo Podgorica, Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o. Podgorica, i Porta Aperta d.o.o. Podgorica isključeni iz postupka javne nabavke.

OBRAZLOŽENJE

1. Podaci o naručiocu

Naziv naručioca	MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA
Ovlašćeno lice naručioca	Ministarka, Maida Gorčević
Kontakt osoba	Jelena Samardžić - Kotri
Adresa	Ivana Crnojevića 167
Grad	Podgorica
Poštanski broj	81000
Identifikacioni broj	11081355

2. Podaci o postupku javne nabavke

Naziv naručioca	MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA
Opis predmeta nabavke	Prevođenje pravne tekovine EU
Šifra postupka	100523
Vrsta predmeta	Usluge
Vrsta postupka	Otvoreni postupak
Predmet javne nabavke se nabavlja	Kao cjelina

Vrsta faze	Poziv za nadmetanje
Redni broj faze	2
Procijenjena vrijednost nabavke	100.000 EUR
CPV	79530000 - Usluge prevođenja

PODACI O OTVORENIM PONUDAMA

Naziv ponuđača	Šifra ponude	Datum i vrijeme podnošenja	Ukupna cijena
Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo	142059	16.10.2025. 09:27	80.000,00 EUR
Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.	142564	16.10.2025. 09:32	98.000,00 EUR
PORTA APERTA D.O.O.	142990	16.10.2025. 07:44	99.200,00 EUR

UZ PONUDU DOSTAVLJENO:

Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo	Izjava privrednog subjekta	Da/Ne
	Garancija ponude	Da/Ne
	Dokazi za vrednovanje ponude	Da/Ne

Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.	Izjava privrednog subjekta	Da/Ne
	Garancija ponude	Da/Ne
	Dokazi za vrednovanje ponude	Da/Ne
PORTA APERTA D.O.O.	Izjava privrednog subjekta	Da/Ne
	Garancija ponude	Da/Ne
	Dokazi za vrednovanje ponude	Da/Ne

GARANCIJA PONUDE

Naziv ponudjača	Naziv izdavaoca garancije i Broj i datum izdavanja garancije	Podaci o garanciji		Garancija ponude u skladu sa tenderskom dokumentacijom (da/ne)
Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo	Hipotekarna banka AD Podgorica Broj: 100-3-2790/3 od 10.10.2025. godine	Način dostavljanja garancije	Neposrednom predajom na arhivu Naručioca	da
		Iznos garancije ponude	2.000,00 eura	da
		Datum važenja garancije	22.12.2025. godine	da

PORTA APERTA D.O.O	Crnogorska komercijalna banka AD Podgorica Broj: 10-0-14489 od 15.10.2025. godine	Način dostavljanja garancije	Neposrednom predajom na arhivu Naručioca	da
		Iznos garancije ponude	2.000,00 eura	da
		Datum važenja garancije	22.12.2025. godine	da
Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.	NLB banka AD Podgorica Broj: GC2025/2609 od 15.10.2025. godine	Način dostavljanja garancije	Neposrednom predajom na arhivu Naručioca	da
		Iznos garancije ponude	2.000,00 eura	da
		Datum važenja garancije	22.12.2025. godine	da

IZJAVA PRIVREDNOG SUBJEKTA

Naziv ponuđača	Izjava privrednog subjekta je pravilno sačinjena (Da/Ne)	Izjava privrednog subjekta sadrži sve tražene informacije i podatke (Da/Ne)
Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo	(Ne)	(Ne)
Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.	(Da)	(Da)
PORTA APERTA D.O.O.	(Da)	(Da)

Naziv ponuđača	Izjava privrednog subjekta sadrži osnov za isključenje iz	
----------------	---	--

	člana 108 i 110 ZJN (Da/Ne)	
Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo	(Da)	Članom 111 stav 1 Zakona o javnim nabavkama je propisano: „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač podnosi izjavu privrednog subjekta kojom garantuje da će u toku trajanja postupka javne nabavke i realizacije ugovora o javnoj nabavci ispunjavati sve uslove za učešće u postupku javne nabavke i da ne postoji osnov za isključenje iz postupka javne nabavke, predviđen tenderskom dokumentacijom (u daljem tekstu: izjava privrednog subjekta).“, zatim stavom 2 ovog člana je propisano da je „ Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač dužan da u izjavi privrednog subjekta navede potpune, jasne i tačne podatke.“, dok je stavom 4 istog člana navedeno da se „Izjava privrednog subjekta sačinjava u elektronskom obliku, na obrascu koji propisuje Ministarstvo. Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta ("Sl. list CG", br. 114/24), propisan je obrazac izjave privrednog subjekta, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta u pogledu: ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 99 ZJN za učešće u postupku javne nabavke; sprečavanja korupcije i sukoba interesa iz člana 38 stav 2 tačka 1 i člana 41 ZJN; posebnih osnova iz člana 110 ZJN za isključenje iz postupka javne nabavke; ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomska i finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost). U tački 12 Tenderske dokumentacije Naručilac je predvidio: "Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za sačinjavanje i podnošenje ponude. Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta. Ponuđač je dužan da tačno, potpuno, pravilno i nedvosmisleno popuni

		Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije.” Sastavni dio Pravilnika je Upustvo za popunjavanje izjave, kojim je za dio C: STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST propisano: “Ako je naručilac tenderskom dokumentacijom zahtijevao ispunjenje uslova iz tačke 2: „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt određuje da li je odgovor „Da“ ili „Ne“. Ako je odgovor „Da“ privredni subjekt treba da za svako zahtijevano stručno lice upisuje – ime i prezime, – stručnu spremu, (diploma, uvjerenje, svjedočanstvo ili drugi odgovarajući akt nadležnog organa ili organizacije); – način angažovanja (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi akt u skladu sa zakonom); A ako je zahtijevano tenderskom dokumentacijom navodi: – stručnu osposobljenost (sertifikat, uvjerenje ili drugi akt nadležnog organa ili organizacije), i/ili – stručno iskustvo u vezi sa predmetom nabavke (referenca, potvrda ili drugi akt nadležnog organa, investitora ili korisnika). Tenderskom dokumentacijom u dijelu STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST Naručilac je zahtijevao: „minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevodenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Minimum 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima revizije, moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za
--	--	--

	osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a još najmanje 20 da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevodenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. Pod referencama se podrazumijevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga." Ponudač Centar za engleski jezik i prevodenje Double L doo je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“. Nadalje, za sva stručna lica je naveo ime i prezime, stručnu spremu, način angažovanja, stručnu osposobljenost, dok je za iste pogrešno naveo stručno iskustvo, tj. naveo je stručnu osposobljenost kao stručno iskustvo, iako je bio u obavezi da navede reference od krajnjeg korisnika, kojima se dokazuje stručno iskustvo, a u skladu sa Upustvom iz Pravilnika o obrascu izjave privrednog subjekta ("Službeni list CG", br. 114/24). Nadalje, iz dostavljenih referenci za kadrovske kapacitete, jasno se može vidjeti da ponudač nije kranji korisnik usluge, već su državni organi i institucije, pa su potvrde morale biti izdate od krajnjih korisnika. Naime, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtjeva od ponuđača da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni, obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača.
--	---

		Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje Double L, nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama. U konačnom ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje Double L isključen je iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom, kao i na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da nije dostavio izjavu privrednog subjekta ili dostavljena izjava ne sadrži informacije i podatke tražene tenderskom dokumentacijom ili je nepravilno sačinjena.
Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o.	(Da)	Članom 111 stav 1 Zakona o javnim nabavkama je propisano: „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač podnosi izjavu privrednog subjekta kojom garantuje da će u toku trajanja postupka javne nabavke i realizacije ugovora o javnoj nabavci ispunjavati sve uslove za učešće u postupku javne nabavke i da ne postoji osnov za isključenje iz postupka javne nabavke, predviđen tenderskom dokumentacijom (u daljem tekstu: izjava privrednog subjekta).“, zatim stavom 2 ovog člana je propisano da je „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač dužan da u izjavi privrednog subjekta navede potpune, jasne i tačne podatke.“, dok je stavom 4 istog člana navedeno da se „Izjava privrednog subjekta sačinjava u elektronskom obliku, na obrascu koji propisuje Ministarstvo. Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta ("Sl. list CG", br. 114/24), propisan je obrazac izjave privrednog subjekta, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta u pogledu:

		ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 99 ZJN za učešće u postupku javne nabavke; sprečavanja korupcije i sukoba interesa iz člana 38 stav 2 tačka 1 i člana 41 ZJN; posebnih osnova iz člana 110 ZJN za isključenje iz postupka javne nabavke; ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomska i finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost). Tenderskom dokumentacijom u dijelu STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST Naručilac je zahtijevao: „minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevodenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioea, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Minimum 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima revizije, moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a još najmanje 20 da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevodenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. Pod referencama se podrazumijevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga.” U tački 12 Tenderske dokumentacije Naručilac je predvidio: “Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za
--	--	---

		sačinjavanje i podnošenje ponude. Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta. Ponuđač je dužan da tačno, potpuno, pravilno i nedvosmisleno popuni Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije.” Ponuđač Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“. Međutim, iz dostavljenih referenci za kadrovske kapacitete, za 10 prevodilaca, jasno se može vidjeti da ponuđač nije kranji korisnik usluge, već su državni organi i institucije, pa su potvrde morale biti izdate od krajnjih korisnika. Nadalje, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtjeva od ponuđača da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni, obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača. Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama. U konačnom ponuđač Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o isključen je iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog
--	--	--

		zakona predviđen tenderskom dokumentacijom.
PORTA APERTA D.O.O.	(Da)	Članom 111 stav 1 Zakona o javnim nabavkama je propisano: „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač podnosi izjavu privrednog subjekta kojom garantuje da će u toku trajanja postupka javne nabavke i realizacije ugovora o javnoj nabavci ispunjavati sve uslove za učešće u postupku javne nabavke i da ne postoji osnov za isključenje iz postupka javne nabavke, predviđen tenderskom dokumentacijom (u daljem tekstu: izjava privrednog subjekta).“, zatim stavom 2 ovog člana je propisano da je „ Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač dužan da u izjavi privrednog subjekta navede potpune, jasne i tačne podatke.“, dok je stavom 4 istog člana navedeno da se „Izjava privrednog subjekta sačinjava u elektronskom obliku, na obrascu koji propisuje Ministarstvo. Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta ("Sl. list CG", br. 114/24), propisan je obrazac izjave privrednog subjekta, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta u pogledu: ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 99 ZJN za učešće u postupku javne nabavke; sprečavanja korupcije i sukoba interesa iz člana 38 stav 2 tačka 1 i člana 41 ZJN; posebnih osnova iz člana 110 ZJN za isključenje iz postupka javne nabavke; ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomska i finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost). Tenderskom dokumentacijom u dijelu STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST Naručilac je zahtijevao: „minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevodenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Minimum 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima revizije, moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik Stručna i tehnička

	sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a još najmanje 20 da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevođenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. Pod referencama se podrazumijevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga. U tački 12 Tenderske dokumentacije Naručilac je predvidio: "Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za sačinjavanje i podnošenje ponude. Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta. Ponuđač je dužan da tačno, potpuno, pravilno i nedvosmisleno popuni Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije." Ponuđač PORTA APERTA D.O.O. je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“. Međutim, iz dostavljenih referenci za kadrovske kapacitete, za 3 prevodioca, jasno se može vidjeti da ponuđač nije kranji korisnik usluge, već su državni organi i institucije, pa su potvrde morale biti izdate od krajnjih korisnika. Nadalje, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtjeva od ponuđača da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni,
--	---

		obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača. Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač PORTA APERTA D.O.O. nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama. U konačnom ponuđač PORTA APERTA D.O.O. isključen je iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom.
--	--	--

Podaci o ponuđačima koji su isključeni iz postupaka javne nabavke i razlozi za isključenje:

1. Centar za engleski jezik i prevođenje Double L doo Podgorica

Članom 111 stav 1 Zakona o javnim nabavkama je propisano: „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač podnosi izjavu privrednog subjekta kojom garantuje da će u toku trajanja postupka javne nabavke i realizacije ugovora o javnoj nabavci ispunjavati sve uslove za učešće u postupku javne nabavke i da ne postoji osnov za isključenje iz postupka javne nabavke, predviđen tenderskom dokumentacijom (u daljem tekstu: izjava privrednog subjekta).“, zatim stavom 2 ovog člana je propisano da je „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač dužan da u izjavi privrednog subjekta navede potpune, jasne i tačne podatke.“, dok je stavom 4 istog člana navedeno da se „Izjava privrednog subjekta sačinjava u elektronskom obliku, na obrascu koji propisuje Ministarstvo.

Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta ("Sl. list CG", br. 114/24), propisan je obrazac izjave privrednog subjekta, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta u pogledu: ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 99 ZJN za učešće u postupku javne nabavke; sprečavanja korupcije i sukoba interesa iz člana 38 stav 2 tačka 1 i člana 41 ZJN; posebnih osnova iz člana 110 ZJN za isključenje iz postupka javne nabavke; ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomska i finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost).

U tački 12 Tenderske dokumentacije Naručilac je predvidio: "Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za

sačinjavanje i podnošenje ponude. Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta. Ponuđač je dužan da tačno, potpuno, pravilno i nedvosmisleno popuni Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije."

Sastavni dio Pravilnika je Upustvo za popunjavanje izjave, kojim je za dio C: **STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST** propisano: "Ako je naručilac tenderskom dokumentacijom zahtijevao ispunjenje uslova iz tačke 2: „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt određuje da li je odgovor „Da“ ili „Ne“.

Ako je odgovor „Da“ privredni subjekt treba da za svako zahtijevano stručno lice upisuje – ime i prezime,

– stručnu spremu, (diploma, uvjerenje, svjedočanstvo ili drugi odgovarajući akt nadležnog organa ili organizacije);

– način angažovanja (prijava na osiguranje zaposlenog, ugovor o radu, sporazum o preuzimanju zaposlenog, ugovor o korišćenju sposobnosti drugog subjekta ili drugi akt u skladu sa zakonom);

A ako je zahtijevano tenderskom dokumentacijom navodi:

– stručnu osposobljenost (sertifikat, uvjerenje ili drugi akt nadležnog organa ili organizacije), i/ili

– stručno iskustvo u vezi sa predmetom nabavke (referenca, potvrda ili drugi akt nadležnog organa, investitora ili korisnika).

Tenderskom dokumentacijom u dijelu **STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST** Naručilac je zahtijevao: „ minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevodenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Minimum 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima revizije, moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a još najmanje 20 da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevodenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. Pod referencama se podrazumijevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga."

Ponuđač Centar za engleski jezik i prevodenje Double L doo je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“. Nadalje, za sva stručna lica je naveo ime i prezime, stručnu spremu, način angažovanja, stručnu osposobljenost, dok je za iste pogrešno naveo stručno iskustvo, tj. naveo je stručnu osposobljenost kao stručno iskustvo, iako je bio u obavezi da navede reference od krajnjeg korisnika, kojima se dokazuje stručno iskustvo, a u skladu sa Upustvom iz Pravilnika o obrascu izjave privrednog subjekta ("Službeni list CG", br. 114/24).

Nadalje, iz dostavljenih referenci za kadrovske kapacitete, jasno se može vidjeti da ponuđač nije kranji korisnik usluge, već su državni organi i institucije, pa su potvrde morale biti izdate od krajnjih korisnika.

Naime, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtjeva od ponuđača da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni, obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača.

Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje Double L, nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama.

U konačnom ponuđač Centar za engleski jezik i prevođenje Double L isključen je iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom, kao i na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da nije dostavio izjavu privrednog subjekta ili dostavljena izjava ne sadrži informacije i podatke tražene tenderskom dokumentacijom ili je nepravilno sačinjena.

2. Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o. Podgorica

Članom 111 stav 1 Zakona o javnim nabavkama je propisano: „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač podnosi izjavu privrednog subjekta kojom garantuje da će u toku trajanja postupka javne nabavke i realizacije ugovora o javnoj nabavci ispunjavati sve uslove za učešće u postupku javne nabavke i da ne postoji osnov za isključenje iz postupka javne nabavke, predviđen tenderskom dokumentacijom (u daljem tekstu: izjava privrednog subjekta).“, zatim stavom 2 ovog člana je propisano da je „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač dužan da u izjavi privrednog subjekta navede potpune, jasne i tačne podatke.“, dok je stavom 4 istog člana navedeno da se „Izjava privrednog subjekta sačinjava u elektronskom obliku, na obrascu koji propisuje Ministarstvo.

Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta ("SI, list CG", br. 114/24), propisan je obrazac izjave privrednog subjekta, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta u pogledu: ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 99 ZJN za učešće u postupku javne nabavke; sprečavanja korupcije i sukoba interesa iz člana 38 stav 2 tačka 1 i člana 41 ZJN; posebnih osnova iz člana 110 ZJN za isključenje iz postupka javne nabavke; ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomska i finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost).

Tenderskom dokumentacijom u dijelu STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST Naručilac je zahtjevao: „minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora: Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevođenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevođenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Minimum 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima revizije, moraju imati iskustvo u prevođenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice,

prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a još najmanje 20 da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevođenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. **Pod referencama se podrazumijevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga."**

U tački 12 Tenderske dokumentacije Naručilac je predvidio: "Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za sačinjavanje i podnošenje ponude. Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta. Ponuđač je dužan da tačno, potpuno, pravilno i nedvosmisleno popuni Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije."

Ponuđač Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“.

Međutim, iz dostavljenih referenci za kadrovske kapacitete, za 10 prevodilaca, jasno se može vidjeti da ponuđač nije kranji korisnik usluge, već su državni organi i institucije, pa su potvrde morale biti izdate od krajnjih korisnika.

Nadalje, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtjeva od ponuđača da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni, obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača.

Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo "Educo Centar" d.o.o nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama, pa je ovaj ponuđač isključen iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom.

3. PORTA APERTA D.O.O. Podgorica

Članom 111 stav 1 Zakona o javnim nabavkama je propisano: „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač podnosi izjavu privrednog subjekta kojom garantuje da će u toku trajanja postupka javne nabavke i realizacije ugovora o javnoj nabavci ispunjavati sve uslove za učešće u postupku javne nabavke i da ne postoji osnov za isključenje iz postupka javne nabavke, predviđen tenderskom dokumentacijom (u daljem tekstu: izjava privrednog subjekta).“, zatim stavom 2 ovog člana je propisano da je „Podnosilac prijave za kvalifikaciju, odnosno ponuđač dužan da u izjavi privrednog subjekta navede potpune, jasne i tačne podatke.“, dok je stavom 4 istog člana navedeno da se „Izjava privrednog subjekta sačinjava u

elektronskom obliku, na obrascu koji propisuje Ministarstvo. Pravilnikom o obrascu izjave privrednog subjekta ("Sl. list CG", br. 114/24), propisan je obrazac izjave privrednog subjekta, koji sadrži zahtjeve za izjašnjenje privrednog subjekta u pogledu: ispunjenosti obaveznih uslova iz člana 99 ZJN za učešće u postupku javne nabavke; sprečavanja korupcije i sukoba interesa iz člana 38 stav 2 tačka 1 i člana 41 ZJN; posebnih osnova iz člana 110 ZJN za isključenje iz postupka javne nabavke; ispunjenosti uslova sposobnosti privrednog subjekta koji su predviđeni tenderskom dokumentacijom (sposobnost za obavljanje djelatnosti, ekonomska i finansijska sposobnost, stručna i tehnička sposobnost).

Tenderskom dokumentacijom u dijelu STRUČNA I TEHNIČKA SPOSOBNOST Naručilac je zahtijevao: „minimum stručnih i kadrovskih kapaciteta koji su potrebni za izvršenje ugovora; Minimum 30 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima prevodenja i revizije tokom trajanja ugovora na zahtjev Naručioca, od čega minimum 10 prevodilaca koji moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Minimum 10 prevodilaca koji mogu biti angažovani na poslovima revizije, moraju imati iskustvo u prevodenju pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik. Stručna i tehnička sposobnost dokazuje se: dokazom o angažovanju radne snage (kopija radne knjižice, prijava za osiguranje ili ugovor o radnom angažovanju) sa odgovarajućim referencama koje su potrebne za izvršenje predmeta nabavke u skladu sa zakonom i to: 10 prevodilaca moraju imati reference kojima se potvrđuje da je svaki pojedinačno preveo najmanje 300 prevodilačkih strana pravne tekovine EU, a još najmanje 20 da su preveli najmanje po 300 prevodilačkih strana stručne literature i/ili pravne regulative (koja nije pravna tekovina EU) sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto i/ili pravne tekovine Evropske unije sa engleskog na crnogorski jezik, u bilo kom periodu, ili da su najmanje tri godine bili zaposleni/angažovani kao prevodioci na prevodenju stručne literature i/ili pravne regulative sa engleskog na crnogorski jezik i obrnuto. **Pod referencama se podrazumijevaju potvrde, preporuke ili ugovori izdati od krajnjih korisnika usluga.**”

U tački 12 Tenderske dokumentacije Naručilac je predvidio: “Ponude se sačinjava u ESJN u skladu sa tenderskom dokumentacijom i važećim Pravilnikom o sadržaju ponude i uputstvu za sačinjavanje i podnošenje ponude. Ispunjenost uslova za učešće u postupku javne nabavke dokazuje se izjavom privrednog subjekta, koja se sačinjava na obrascu datom u Pravilniku o obrascu izjave privrednog subjekta. Ponuđač je dužan da tačno, potpuno, pravilno i nedvosmisleno popuni Izjavu privrednog subjekta u skladu sa zahtjevima iz tenderske dokumentacije.”

Ponuđač PORTA APERTA D.O.O. je u Izjavi privrednog subjekta na pitanje „Da li privredni subjekt posjeduje stručne i kadrovske kapacitete koji su traženi tenderskom dokumentacijom za izvršenje ugovora“, privredni subjekt naveo odgovor „Da“.

Međutim, iz dostavljenih referenci za kadrovske kapacitete, za 3 prevodioca, jasno se može vidjeti da ponuđač nije krajnji korisnik usluge, već su državni organi i institucije, pa su potvrde morale biti izdate od krajnjih korisnika.

Nadalje, Naručilac nije mogao u skladu sa članom 134 stav 4 da zahtijeva od ponuđača da dostavi novi dokaz ili da postojeći dokaz dopuni, obzirom da se radi o dokazu za učešće u postupku javne nabavke koji se dokazuje izjavom privrednog subjekta, obzirom da je članom 120 stav 16 tačka propisano da nakon isteka roka za podnošenje ponuda, ne smije da se mijenja i/ili dopunjava izjava privrednog subjekta ponuđača.

Imajući u vidu prethodno navedeno ponuđač PORTA APERTA D.O.O. nije dokazao da ispunjava uslov iz člana 106 stav 1 tačka 2 Zakona o javnim nabavkama, pa je ovaj ponuđač isključen iz postupka javne nabavke na osnovu člana 108 stav 1 tačka 4 Zakona o javnim nabavkama, kojim je propisano da će Naručilac isključiti privrednog subjekta iz postupka javne nabavke ako utvrdi da ne ispunjava uslov iz čl. 102, 104 ili 106 ovog zakona predviđen tenderskom dokumentacijom.

U konačnom, u skladu sa članom 140 stav 1 tačka 4 kojim je između ostalog propisano da je Naručilac dužan da poništi postupak javne nabavke ako su ponuđači isključeni iz postupka, poništava se postupak javne nabavke po Tenderskoj dokumentaciji broj: broj:03/1/2-426/25-3073/18 od 30.09.2025.godine.

Uputstvo o pravnoj zaštiti

Ponuđač može izjaviti žalbu protiv ove odluke Komisiji za zaštitu prava u roku od 10 dana od dana objavljivanja odluke.

Žalba se podnosi preko naručioca, elektornskim putem na ESJN.

Žalba koja nije podnesena na naprijed predviđeni način biće odbijena kao nedozvoljena.

Podnosilac žalbe je dužan da uz žalbu priloži dokaz o uplati naknade za vođenje postupka u iznosu od 1% od procijenjene vrijednosti javne nabavke, a najviše 20.000,00 eura, na žiro račun Komisije za zaštitu prava broj 530-20240-15 kod NLB Montenegro banke A.D.

Iznos uplate iz prethodnog stava je iznos koji je prispio na račun Komisije za zaštitu prava.

Ukoliko je predmet nabavke podijeljen po partijama, a žalba se odnosi samo na određenu/e partiju/e, naknada se plaća u iznosu 1% od procijenjene vrijednosti javne nabavke te /tih partije/a.

Instrukcije za plaćanje naknade za vođenje postupka od strane želilaca iz inostranstva nalaze se na internet stranici Komisije za zaštitu prava <http://www.kontrola-nabavki.me/>.

OVLAŠĆENO LICE NARUČIOCA

MINISTARKA

Maida Gorčević



(potpis)

